

A NEW LITERARY HISTORY OF  
*Modern China*

Edited by DAVID DER-WEI WANG

THE BELKNAP PRESS OF HARVARD UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS · LONDON, ENGLAND · 2017

# CONTENTS

## xxiii *Acknowledgments*

- I *Introduction: Worlding Literary China*  
DAVID DER-WEI WANG  
1635; 1932, 1934
- 29 *The Multiple Beginnings of Modern Chinese "Literature"*  
SHER-SHIUEH LI  
1650, JULY 22
- 35 *Dutch Plays, Chinese Novels, and Images of an Open World*  
PAIZE KEULEMANS  
1755
- 46 *The Revival of Letters in Nineteenth-Century China*  
THEODORE HUTERS  
1792
- 51 *Legacies in Clash:  
Anticipatory Modernity versus Imaginary Nostalgia*  
ANDREW SCHONEBAUM  
1807, SEPTEMBER 6
- 56 *Robert Morrison's Chinese Literature  
and Translated Modernity*  
JOHN T. P. LAI  
1810
- 62 *Gongyang Imaginary and Looking to  
the Confucian Past for Reform*  
BENJAMIN A. ELMAN

- 1820  
69 *Flowers in the Mirror* and Chinese Women:  
"At Home in the World"  
CARLOS ROJAS
- 1820, BEIJING  
74 Utter Disillusion and Acts of Repentance  
in Late Classical Poetry  
STEPHEN OWEN
- 1843, THE SECOND HALF OF JUNE  
79 In Search of a Chinese Utopia:  
The Taiping Rebellion as a Literary Event  
HUAN JIN
- 1847, JANUARY 4  
85 *My Life in China and America* and Transpacific Translations  
CHIH-MING WANG
- 1852, 1885  
91 Two Chinese Poets Are Homeless at Home  
XIAOFEI TIAN
- 1853  
97 Foreign Devils, Chinese Sorcerers,  
and the Politics of Literary Anachronism  
DAVID DER-WEI WANG
- 1861  
103 Women Writers in Early Modern China  
ELLEN WIDMER
- 1862, OCTOBER 11  
108 Wang Tao Lands in Hong Kong  
EMMA J. TENG
- 1872, OCTOBER 14  
114 Media, Literature, and Early Chinese Modernity  
RUDOLF G. WAGNER

1873, JUNE 29

- 119 The Politics of Translation and the Romanization  
of Chinese into a World Language

UGANDA SZE PUI KWAN

1884, MAY 8

- 125 In Lithographic Journals, Text and Image  
Flourish on the Same Page

XIA XIAOHONG *and* CHEN PINGYUAN*Translated by Michael Gibbs Hill*

1890, FALL

- 133 *Lives of Shanghai Flowers*, Dialect Fiction,  
and the Genesis of Vernacular Modernity

ALEXANDER DES FORGES

1895, MAY 25

- 139 The "New Novel" before the Rise of the New Novel

PATRICK DEWES HANAN

1896, APRIL 17

- 144 Qiu Fengjia and the Poetics of Tears

CHIEN-HSIN TSAI

1897

- 151 Language Reform and Its Discontents

THEODORE HUTERS

1899

- 156 Oracle Bones, That Dangerous Supplement...

ANDREA BACHNER

1900, FEBRUARY 10

- 161 Liang Qichao's Suspended Translation and the Future of  
Chinese New Fiction

SATORU HASHIMOTO

1900, SUMMER AND FALL

- 167 Fallen Leaves, Grieving Cicadas, and Poetic Mourning  
after the Boxer Rebellion

SHENGQING WU

- 1901  
173 Eliza Crosses the Ice—and an Ocean—and  
*Uncle Tom's Cabin* Arrives in China  
MICHAEL GIBBS HILL
- 1903, SEPTEMBER  
178 Sherlock Holmes Comes to China  
WEI YAN
- 1904, AUGUST 19  
184 Imagining Modern Utopia by Rethinking Ancient Historiography  
N. GÖRAN D. MALMQVIST
- 1905, JANUARY 6  
190 *Wen* and the "First History(-ies) of Chinese Literature"  
KWOK KOU LEONARD CHAN
- 1905  
196 Münchhausen Travels to China  
GÉRALDINE FISS
- 1906, JULY 15  
202 Zhang Taiyan and the Revolutionary Politics  
of Literary Restoration  
TSUYOSHI ISHII
- 1907, JUNE 1  
208 Global Theatrical Spectacle in Tokyo and Shanghai  
NATASCHA GENTZ
- 1907, JULY 15  
214 The Death of China's First Feminist  
HU YING
- 1908, FEBRUARY; 1908, NOVEMBER  
219 From Mara to Nobel  
DAVID DER-WEI WANG
- 1909, NOVEMBER 13  
225 A Classical Poetry Society through Revolutionary Times  
SHENGQING WU

- 
- 1911, APRIL 24; 1911  
231 Revolution and Love  
HAIYAN LEE
- 1913; 2011, MAY  
237 *The Book of Datong as a Novel of Utopia*  
KAI-CHEUNG DUNG • *Translated by Victor Or*
- 1916, AUGUST 23, NEW YORK CITY  
242 Hu Shi and His Experiments  
SUSAN CHAN EGAN
- 1916, SEPTEMBER 1  
248 Inventing Youth in Modern China  
MINGWEI SONG
- 1918, APRIL 2  
254 Zhou Yucai Writes "A Madman's Diary"  
under the Pen Name Lu Xun  
HA JIN
- 1918, SUMMER  
260 Modern Monkhood  
YING LEI
- 1919, MAY 4  
265 The Big Misnomer: "May Fourth Literature"  
MICHEL HOCKX
- 1921, NOVEMBER 30  
271 Clinical Diagnosis for Taiwan  
PEI-YIN LIN
- 1922, MARCH  
277 Turning Babbitt into Bai Bide  
TZE-KI HON
- 1922, SPRING  
282 Xiang Kairan's Monkey  
JOHN CHRISTOPHER HAMM

- 1922, DECEMBER 2  
289 New Culture and the Pedagogy of Writing  
CHARLES A. LAUGHLIN
- 1924, APRIL 12  
295 Xu Zhimo and Chinese Romanticism  
MICHELLE YEH
- 1924, MAY 30  
301 Enchantment with the Voice  
CHEN PINGYUAN · *Translated by Andy Rodekohr*
- 1925, JUNE 17  
306 Lu Xun and Tombstones  
WANG HUI · *Translated by Michael Gibbs Hill*
- 1925, NOVEMBER 9  
311 Mei Lanfang, the Denishawn Dancers, and World Theater  
CATHERINE VANCE YEH
- 1927, JUNE 2; 1969, OCTOBER 7  
319 "This Spirit of Independence and Freedom of Thought...  
Will Last for Eternity with Heaven and Earth"  
WAI-YEE LI
- 1927, JUNE 4  
325 The Legend of a Modern Woman Writer of Classical Verse  
GRACE S. FONG
- 1927, AUGUST 23  
331 Ba Jin Begins to Write Anarchist Novels  
MINGWEI SONG
- 1928, JANUARY 16  
337 Revolution and Rhine Wine  
PU WANG
- 1928  
343 Genealogies of Romantic Disease  
ANDREW SCHONEBAUM

1929, SEPTEMBER

- 348 Gender, Commercialism, and the Literary Market  
AMY DOOLING

1929

- 354 The Author as Celebrity  
EILEEN CHENG-YIN CHOW

1930, OCTOBER

- 360 Practical Criticism in China  
Q. S. TONG

1930, OCTOBER 27

- 365 Invitation to a Beheading  
DAVID DER-WEI WANG

1931, FEBRUARY 7

- 371 The Chinese League of Left-Wing Writers, 1930–1936  
LAWRENCE WANG-CHI WONG

1932

- 376 Hei Ying's "Pagan Love Song"  
ANDREW F. JONES

1934, JANUARY 1; 1986, MARCH 20

- 382 Roots of Peace and War, Beauty and Decay,  
Are Sought in China's Good Earth  
JEFFREY C. KINKLEY

1934, OCTOBER–1936, OCTOBER

- 388 Recollections of Women Soldiers on the Long March  
HELEN PRAEGER YOUNG

1935, MARCH 8

- 394 On Language, Literature, and the Silent Screen  
KRISTINE HARRIS

1935, JUNE 18

- 400 The Execution of Qu Qiubai  
ANDY RODEKOH



- 1935, JULY 28 AND AUGUST 1  
406 The Child and the Future of China in the Legend of Sanmao  
LANJUN XU
- 1935, DECEMBER 21  
414 *Crossing the River* and Ding County Experimental Theater  
MAN HE
- 1936, MAY 21  
420 *One Day in China*  
CHARLES A. LAUGHLIN
- 1936, OCTOBER  
426 Resonances of a Visual Image in the Early Twentieth Century  
XIAOBING TANG
- 1936, OCTOBER 19  
432 Lu Xun and the Afterlife of Texts  
EILEEN J. CHENG
- 1937, FEBRUARY 2  
437 Cao Yu and His Drama  
LI RURU and DAVID JIANG
- 1937, SPRING  
443 A Chinese Poet's Wartime Dream  
JOHN A. CRESPI
- 1937, NOVEMBER 18; 1938, FEBRUARY 28  
449 William Empson, W. H. Auden, and Modernist  
Poetry in Wartime China  
Q. S. TONG
- 1939, OCTOBER 15  
456 The Lost Novel of the Nanjing Massacre  
MICHAEL BERRY
- 1940, SEPTEMBER 3  
462 The Poetics and Politics of Neo-Sensationism  
PENG HSIAO-YEN

---

1940, DECEMBER 19

- 467 Between Chineseness and Modernity: The Film Art of Fei Mu  
WONG AIN-LING

1940–1942

- 473 Chinese Revolution and Western Literature  
BAN WANG

1941, DECEMBER 25

- 478 Eileen Chang in Hong Kong  
LEO OU-FAN LEE

1942, JANUARY 22; 2014, FALL

- 484 In War She Writes  
KATHERINE HUI-LING CHOU

1942, MARCH 16

- 489 Taiwan's Genius Lü Heruo  
FAYE YUAN KLEEMAN

1942, MAY 2–MAY 23

- 495 The Cultural and Political Significance of Mao Zedong's  
*Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art*  
QIAN LIQUN • *Translated by Dylan Suher*

1943, APRIL

- 500 The Genesis of Peasant Revolutionary Literature  
HUI JIANG

1944, NOVEMBER 14

- 506 The North Has Mei Niang  
NORMAN SMITH

1945, AUGUST 1

- 512 Ideologies of Sound in Chinese Modernist Poetry  
NICK ADMUSSEN

1945, AUGUST 29

- 517 The Enigma of Yu Dafu and Nanyang Literature  
E. K. TAN

- 1946, JULY 15  
522 *On Literature and Collaboration*  
SUSAN DARUVALA
- 1947, FEBRUARY 28  
528 *On Memory and Trauma: From the 228 Incident to the  
White Terror*  
KANG-I SUN CHANG
- 1947  
533 *The Socratic Tradition in Modern China*  
JINGLING CHEN
- 1948, OCTOBER; 2014, FEBRUARY  
539 *The Life of a Chinese Literature Textbook*  
JOSEPH R. ALLEN
- 1949, MARCH 28  
544 *Shen Congwen's Journey: From Asylum to Museum*  
XIAOJUE WANG
- 1949, 1958  
550 *A New Time Consciousness: The Great Leap Forward*  
HAR YE KAN
- 1951, SEPTEMBER; 1952, SEPTEMBER  
556 *The Genesis of Literary History in New China*  
YINGJIN ZHANG
- 1952, MARCH 18  
562 *Transnational Socialist Literature in China*  
NICOLAI VOLLAND
- 1952, JULY  
568 *A Provocation to Literary History*  
SHUANG SHEN
- 1952, OCTOBER 14  
573 *Salvaging Chinese Script and Designing the  
Mingkwai Typewriter*  
JING TSU

LATE 1953

580 Lao She and America

RICHARD JEAN SO

1954, SEPTEMBER 25–NOVEMBER 2

585 The Emergence of Regional Opera on the National Stage

WILT L. IDEMA

1955, MAY

590 Lu Ling, Hu Feng, and Literary Persecution

KIRK A. DENTON

1955

597 Hong Kong Modernism and I

WAI-LIM YIP

1956

602 Zhou Shoujuan's Romance à la Mandarin Ducks and Butterflies

JIANHUA CHEN

1956; 1983, SEPTEMBER 20

607 Orphans of Asia

CHIEN-HSIN TSAI

1957, JUNE 7

613 Sino-Muslims and China's Latin New Script:  
A Reunion between Diaspora and Nationalism

JING TSU

1958, JUNE 20

619 A Monumental Model for Future Perfect Theater

TARRYN LI-MIN CHUN

1958

625 Mao Zedong Publishes *Nineteen Poems* and Launches  
the New Folk Song Movement

XIAOFEI TIAN

1959, FEBRUARY 28

630 On *The Song of Youth* and Literary Bowdlerization

YUNZHONG SHU

1960, OCTOBER

- 635 *Hunger and the Chinese Malaysian Leftist Narrative*  
CH'ONG FAH HING and KYLE SHERNUK

1962, JUNE

- 640 *Three Ironic Moments in My Mother Ru Zhijuan's Literary Career*  
WANG ANYI • *Translated by Carlos Rojas*

1962-1963

- 644 *The Legacies of Jaroslav Průšek and C. T. Hsia*  
LEO OU-FAN LEE

1963, MARCH 17

- 650 *Fu Lei and Fou Ts'ong: Cultural Cosmopolitanism and Its Price*  
GUANGCHEN CHEN

1964

- 656 *The "Red Pageant" and China's First Atomic Bomb*  
XIAOMEI CHEN

1965, JULY 14

- 663 *Red Prison Files*  
JIE LI

1966, OCTOBER 10

- 669 *Modernism versus Nativism in 1960s Taiwan*  
CHRISTOPHER LUPKE

1967, APRIL 1

- 674 *The Specter of Liu Shaoqi*  
YING QIAN

1967, MAY 29

- 680 *The Red Lantern: Model Plays and Model Revolutionaries*  
YOMI BRAESTER

1967

- 685 *Jin Yong Publishes The Smiling, Proud Wanderer in Ming Pao*  
PETRUS LIU

1970

- 691 The Angel Island Poems: Chinese Verse in the  
Modern Diaspora  
STEVEN YAO

1972, 1947

- 697 In Search of Qian Zhongshu  
THEODORE HUTERS

1972–1973, 2000

- 703 A Subtle Encounter: *Tête-bêche* and *In the Mood for Love*  
MARY SHUK-HAN WONG

1973, JULY 20

- 707 The Mysterious Death of Bruce Lee, Chinese Nationalism, and  
Cinematic Legacy  
STEPHEN TEO

1974, JUNE

- 712 Yang Mu Negotiates between Classicism and Modernism  
MICHELLE YEH

1976, APRIL 4

- 718 Poems from Underground  
LUCAS KLEIN

1976

- 725 A Modern Taiwanese *Innocents Abroad*  
CLINT CAPEHART

1978, SEPTEMBER 18

- 731 Confessions of a State Writer: The Novelist Hao Ran  
Offers a Self-Criticism  
RICHARD KING

1978, OCTOBER 3

- 737 Chen Yingzhen on the White Terror in Taiwan  
PING-HUI LIAO

1979, NOVEMBER 9

- 742 Liu Binyan and the Price of Relevance  
PERRY LINK

- 1980, JUNE 7; 1996, APRIL, ON AN UNSPECIFIED DAY  
747 A Tale of Two Cities  
LINGCHEI LETTY CHEN
- 1981, OCTOBER 13  
753 Food, Diaspora, and Nostalgia  
WEIJIE SONG
- 1983, JANUARY 17  
758 Discursive Heat: Humanism in 1980s China  
GLORIA DAVIES
- 1983, SPRING  
765 The Advent of Modern Tibetan Free-Verse Poetry in the  
Tibetan Language  
LAURAN R. HARTLEY
- 1984, JULY 21-30  
771 Literary Representation of the White Terror and Rupture in  
Mid-Twentieth-Century Taiwan  
SUNG-SHENG YVONNE CHANG
- 1985, APRIL  
777 Searching for Roots in Literature and Film  
MICHAEL BERRY
- 1986  
782 The Writer and the Mad(wo)man  
ANDREA BACHNER
- 1987, SEPTEMBER  
787 The Birth of China's Literary Avant-Garde  
YU HUA • *Translated by Carlos Rojas*
- 1987, DECEMBER 24  
791 Gao Xingjian's Pursuit of Freedom in the Spirit of *Zhuangzi*  
LIU JIANMEI
- 1988, JULY 1  
797 "Rewriting Literary History" in the  
New Era of Liberated Thought  
CHEN SIHE • *Translated by Mingwei Song*

---

1989, MARCH 26

- 803 Anything Chinese about This Suicide?

MAGHIEL VAN CREVEL

1989, MAY 19

- 809 The Song That Rocked Tiananmen Square

AO WANG

1989, SEPTEMBER 8

- 815 Trauma and Cinematic Lyricism

EMILIE YUEH-YU YEH

1990, 1991

- 821 From the Margins to the Mainstream: A Tale of Two Wangs

KYLE SHERNUK *and* DYLAN SUHER

1994, JULY 30

- 827 Meng Jinghui and Avant-Garde Chinese Theater

CLAIRE CONCEISON

1995, MAY 8

- 833 The Death of Teresa Teng

ANDY RODEKOHR

1995, JUNE 25

- 839 Formal Experiments in Qiu Miaojin's "Lesbian *I Ching*"

ARI LARISSA HEINRICH

1997, MAY 1

- 845 Modern China as Seen from an Island Perspective

HSINYA HUANG

1997, MAY 3

- 850 "The First Modern Asian Gay Novel"

JOHN B. WEINSTEIN

1997

- 856 Hong Kong's Literary Retrocession  
in Three Fantastical Novels

BONNIE S. MCDUGALL



1997

- 861 Representing the Sinophone, Truly:  
On Tsai Ming-liang's *I Don't Want to Sleep Alone*  
PHENG CHEAH

1998, MARCH 22

- 867 The Silversmith of Fiction  
CHU T' IEN-HSIN • *Translated by Kyle Shernuk*

1999, FEBRUARY

- 873 The Poet in the Machine: Hsia Yü's Analog Poetry  
Enters the Digital Age  
BRIAN SKERRATT

1999, MARCH 28

- 879 Sixteen-Year-Old Han Han Roughs Up the Literary Scene  
MARTIN WOESLER

2002, OCTOBER 25

- 883 Resurrecting a Postlapsarian Pagoda  
in a Postrevolutionary World  
TARRYN LI-MIN CHUN

2004, APRIL

- 889 *Wolf Totem* and Nature Writing  
KAREN L. THORNER

2006, SEPTEMBER 30

- 895 Chinese Verse Going Viral: "Removing the Shackles of Poetry"  
HEATHER INWOOD and XIAOFEI TIAN

2007

- 900 Suddenly Coming into My Own  
LI JUAN • *Translated by Kyle Shernuk*

2008

- 906 Writer-Wanderer Li Yongping and  
Chinese Malaysian Literature  
ALISON M. GROPE

2008–2009

- 912 Chinese Media Fans Express Patriotism through Parody of Japanese Web Comic

CASEY LEE

2010, JANUARY 10

- 918 Ang Lee's Adaptation, Pretense, Transmutation

DARRELL WILLIAM DAVIS

2011, JUNE 26

- 924 Encountering Shakespeare's Plays in the Sinophone World

ALEXA HUANG

2012

- 930 Defending the Dignity of the Novel

MO YAN • *Translated by Dylan Suher*

2012, 2014

- 934 Minority Heritage in the Age of Multiculturalism

KYLE SHERNUK

2013, JANUARY 5

- 940 Ye Si and Lyricism

REY CHOW

2013, MAY 12, 7:30 P.M.

- 946 Lightning Strikes Twice: "Mother Tongue" Minority Poetry

MARK BENDER

2016

- 951 Chinese Science Fiction Presents the Posthuman Future

MINGWEI SONG

- 959 *Contributors*

- 987 *Illustration Credits*

- 989 *Index*